

Zeitschrift: Neue Wege : Beiträge zu Religion und Sozialismus
Herausgeber: Vereinigung Freundinnen und Freunde der Neuen Wege
Band: 118 (2024)
Heft: 4

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Neue Weg~~e~~

Wie geht Kritik?

4
July August
2024



- Anstoss
- RE:
Kontaktanzeige
Ozan Zakariya Keskinkılıç
S. 3
- Zur Weltenlage
Über Klimastreiks
hinaus
Su Emilio
S. 4
- Gefühlsduselei
Performing
the gap
Geneva Moser
S. 36
- Nadelöhr
Massaker
aufführen
Matthias Hui
S. 37
- Lesen
Marxistische
Religionskritik
Dick Boer
S. 38
- Lesen
Pädagogin,
Pazifistin und
Frauenrechtlerin
Geneva Moser
S. 40

- Bilder
- Aber schwul bin
ich immer noch
Dimitri Grünig
S. 6

Kritik als Haltung und Praxis

Andreas Mauz
S. 8

Nett und schweize- risch nett

Gerhard Meister
S. 14

Marga Bührig: Pionierin und ermutigendes Vorbild

Doris Strahm
S. 32

Das Utopische im Gegen- wärtigen erkennen

Neue Wege-Gespräch
mit Franziska Schutzbach
S. 18

Wissenschaft und Politik: Jenseits des Entweder-oder

Helena Rust
und Katrin Meyer
S. 26

Churban-Gaza
Die Zerstörung Gazas

Tal Hever-Chybowski

«Im Osten weilt mein Herz, ich selbst
im fernsten West.» – Jehuda Halevi

Aus *Zionsliebe* in einer Übersetzung von Paul Celan, 1940

חרובן עזה
פּוֹן טַל חַבְּרִיכְבָּאָוּסָקִי

אַיִן מִיטַּן גְּרוּיֵיל
פְּאַרְאָן אַ רְגָע
וּוֹעַן עַס גְּלוּסְטַן זִיר מִיר
אַרְיִיסְצּוֹנוּמָעָן זִיר פּוֹן פְּלָל.
פּוֹנְקָט דֻּמְאָלֶט רַעֲדָט אַ שְׁטִים אַיִן מִיר:
וּוֹי קָעְנָסְטוֹ לַיְקָעְנָעָן דִּין שְׁטָאָט
אַז טְרָעָרָן אַוִּיפְּ דִּין יְנָגָלָס בָּאָקָ
דֻּרְמָאָנָעָן דִּיר אַיִן חַרְבָּן
בִּיתְהַמִּקְדָּשׁ ?
וּוֹעַן חַרְבָּן עַזה הַיְבָט זִיר אָן
גָּעָפִי אִיר זִיר אַיִן גַּעֲרָנִיקָא.
נִיט מַעֲטָאָפִּיזִישׁ,
נִיט פִּיגְוָרָאָטִישׁ,
נָאָר דָּאָרָטָן מַמְשׁ,
וּוֹי אַ טְוִוִּיסְטָן,
אַ פְּרִישָׁעָר טָאָטָע מִיטַּן זָוָן אָוֹן מִיטַּן מָאָמָעָן
אַיִן אַן אַלְטָן קַאָרָאָוָאָן,
אַ פְּאָרְנְדִּיקָעָר הַיִּים וּוֹאָסָ אַיִד מַעַר עָרָד
פּוֹן אַלְעָלָעָלָעָן אַיִד דָּעָר וּוֹעַלְתָּ
אַיִן דָּעָם מַאָמָעָן.
אַיִן טְעַלְעַטָּאָן
דֻּרְמָאָנָעָן מִיטַּן טָאָטָע מִיר
אַיִן אָבָא קָאָוּנוּרָס שָׁוָה:
„גַּעֲרָנִיקָא אַוִּיפְּ יְעָדָן בְּעָרְגָּל.“
אַנְגָּעָשְׁרִיבָן הָאָט עַר זִי
אַיִן נִינְצָן הַוְּנְדָעָרֶת נִינְצָן אָוֹן פְּעַרְצִיךְ
וּוֹי אַן אָפְרָוֹף אַוִּיפְּ דָּעָר עַרְשָׁתָעָר נַאֲקָבָא.
מִיר פְּאָרָן וּוֹיְטָעָר
בִּיז סְוִּיפְּ-מַעֲרָב –
פִּינְיָסְטָעָרָא –
„סְוִּיפְּ פּוֹן לְאָנְדָן.“
אַיִן קַאָרָאָוָאָן אַיִן דָּעָם פְּאָרְמָאָכָטָן
רַעַד אִיר צַו דָּעָר מִזְרָחְ-וּוֹאָנָט
אַזְׂזִי צַו זָאָגָן:
שְׁמָעָ יִשְׂרָאֵל, אַיִן דִּין נָאָמָעָן
אָוֹן אַיִן מִינְנָעָם טּוֹטָמָעָן דָּאָס.

diasporisches Hebräisch, ein Projekt, das seinen Platz zwischen Berlin und Paris gefunden hat. 2017 initiierte er die Sommeruniversität für jiddische Sprache und Literatur an der Freien Universität Berlin. 2021 inszenierte er das jiddische Theaterstück *Jacob Jacobson* im Théâtre de l'Opprimé in Paris. Er lebt mit seiner Familie in Berlin und Paris.

Übersetzung aus dem Jiddischen (Erstabdruck in *Neue Wege*):
Juliane Ziese, *1980, Autorin und Übersetzerin sowie Betreiberin einer unabhängigen Buchhandlung in Berlin.

Tal Hever-Chybowski, *1986, ist in den Vereinigten Staaten geboren worden und verbrachte seine Kindheit und Jugend in Jerusalem, bevor er 2008 nach Deutschland emigrierte. 2014 zog er weiter nach Paris, um die Leitung der Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Médiévaile zu übernehmen. 2016 gründete er *Mikan Ve'eylakh: Zeitschrift für*